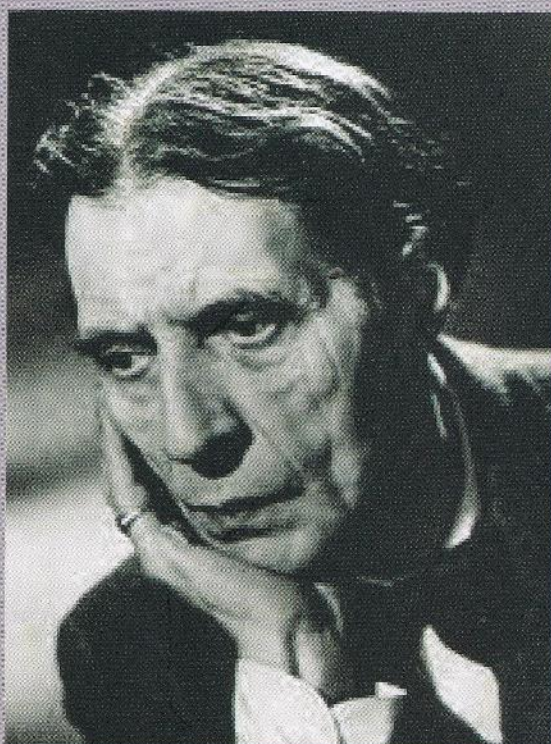


# کورتو شوپن

۱۲ اتود  
اپوس ۱۰  
برای پیانو



12 Studies  
Opus 10  
for Piano

ترجمه  
بهاره کمائی



سرشناسه : شوپن، فردریک، ۱۸۱۰ - ۱۸۴۹ م.  
Chopin, Frederic  
عنوان و نام پدیدآور : کورتو - شوپن: ۱۲ اتود، اپوس ۱۰ برای پیانو/ آلفرد کورتو؛ ترجمه بهاره کمائی.  
مشخصات نشر : تهران: سرود، ۱۴۰۲.  
مشخصات ظاهری : ۸۸ ص: ۲۹×۲۲ س.م.  
شابم : 979-0-802645-33-2  
وضعیت فهرست‌نویسی : فیبا  
یادداشت : عنوان اصلی: Cortot - Chopin: 12 Studies Op. 10 - for piano  
موضوع : موسیقی برای پیانو.  
Piano music  
آهنگ‌های بی‌کلام  
Non-Vocal music\*  
: موسیقی برای پیانو -- پارتیسیون  
Piano music -- Scores and parts  
شناسه افزوده : کورتو، آلفرد، ۱۸۷۷-۱۹۶۲ م.  
Cortot, Alfred, 1877-1962 شناسه افزوده  
شناسه افزوده : کمائی، بهاره، ۱۳۵۱-، مترجم  
رده‌بندی کنگره : M۲۲  
رده‌بندی دیویی : ۷۸۴/۱۸۹۴۹  
شماره کتابشناسی ملی : ۹۵۶۴۴۲۰



انتشارات سرود

تهران - میدان هفتم تیر - ابتدای بهار شیراز - شماره ۱۴  
تلفن: ۸۸۸۳۶۱۰۴ و ۸۸۳۱۸۵۹۱-۲ - ۸۸۴۰۰ ۰۹۱۰۳۰



www.sorood.ir

کورتو - شوپن آلفرد کورتو

۱۲ اتود، اپوس ۱۰ (برای پیانو)

ترجمه بهاره کمائی

صفحه‌آرایی و طرح جلد مهرداد گرگین‌زاده

نوبت چاپ اول - ۱۴۰۳

تیراژ ۵۰۰ نسخه

شابم: ۹۷۹-۰-۸۰۲۶۴۵-۳۳-۲ ISMN: 979-0-802645-33-2

حق چاپ و نشر برای انتشارات سرود محفوظ است.

قیمت:

فهرست

اتود شماره ۱ (۲ دقیقه و ۲۰ ثانیه)

صفحه ۹

Allegro (♩=176)  
legato  
f

اتود شماره ۲ (۲ دقیقه و ۳۵ ثانیه)

صفحه ۱۶

Allegro (♩=144)  
sempre legato  
P cresc.

اتود شماره ۳ (۳ دقیقه و ۲۵ ثانیه)

صفحه ۲۳

Lento ma non troppo (♩=100)  
legato  
P

اتود شماره ۴ (۲ دقیقه و ۲۰ ثانیه)

صفحه ۲۸

Presto (♩=88)  
f con fuoco fp cresc.

اتود شماره ۵ (۱ دقیقه و ۳۰ ثانیه)

صفحه ۳۶

Vivace (♩=116)  
f

اتود شماره ۶ (۳ دقیقه)

صفحه ۴۲

Andante (♩=69)  
con molto espressione  
P

اتود شماره ۷ (۱ دقیقه و ۴۰ ثانیه)

صفحه ۴۷

Vivace (♩=84)  
P

اتود شماره ۸ (۲ دقیقه و ۴۰ ثانیه)

صفحه ۵۵

All? (m.s. original ♩=96 Edit. Schlesinger ♩=88)  
f veloce

اتود شماره ۹ (۲ دقیقه)

صفحه ۶۳

All? molto agitato (m.s. original ♩=92 Edit. Schlesinger ♩=98)  
p legatissimo cresc.

اتود شماره ۱۰ (۲ دقیقه و ۱۰ ثانیه)

صفحه ۶۸

Vivace assai (m.s. original ♩=80 Edit. Schlesinger ♩=152)  
p dolce  
legato sempre

اتود شماره ۱۱ (۲ دقیقه)

صفحه ۷۵

Allegretto (♩=76)  
fz P

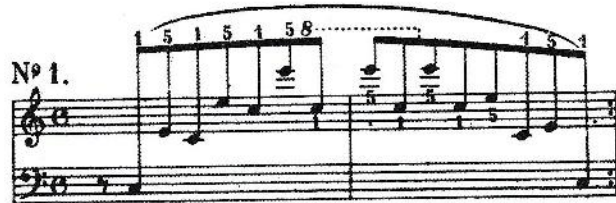
اتود شماره ۱۲ (۲ دقیقه و ۵۰ ثانیه)

صفحه ۸۳

All? con fuoco (m.s. original ♩=76 Edit. Schlesinger ♩=160)  
f legatissimo

### اتود شماره ۱ (اپوس ۱۰)

در ضمن تمرین این اتود، هنرجو باید کاملاً روی قدرت انگشت‌ها تمرکز کرده، و کشش دست را افزایش دهد. اولین مشکل: کشش دست و حفظ استقامت در جابه‌جایی دست در حرکت روی کل کلیدهای پیانو. اولین کار پیدا کردن موقعیت صحیح دست روی کلیدها و به دست آوردن قدرت ضربه زدن است که از طریق تمرین زیر به دست می‌آید، این تمرین با توجه به نت‌های موجود، هر دو میزان یک‌بار عوض می‌شود.



از کج شدن دست به سمت انگشت کوچک خودداری کنید. هر پاساژ را پنج مرتبه با صدای  $f$  و با سرعت متوسط و استاکاتوی سنگین از ساعت (در حالتی که میچ کاملاً رها است) و پنج مرتبه کاملاً لگاتو (به اندازه‌ای که دست می‌تواند در فاصله بین دو نت اول و آخر کشیده شود) تکرار کنید. سپس طرح زیر را برای کل اتود انجام دهید:



۵ مرتبه:  $f$  و استاکاتو؛ با انگشتان محکم و آماده‌کردن هر آکورد قبل از نواختن آن؛ میچ و ساعت کاملاً رها، فقط با وزن دست نواخته شود.

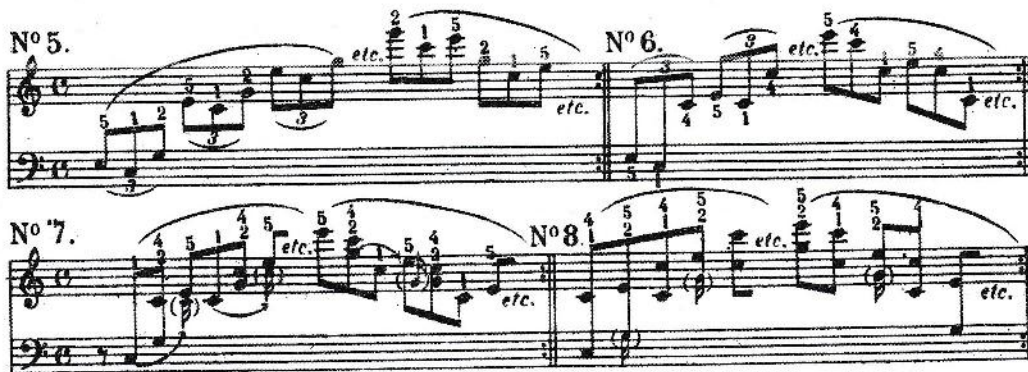


۵ مرتبه: لگاتو، انگشتان ۴ و ۵ با قدرت به کلیدها ضربه بزنند.



۵ مرتبه: استاکاتو و با صدای  $mf$ ، سبک ولی ضربه‌های مطمئن. انگشتان ۱، ۲ و ۴ برای هر آکورد آماده شوند.

با تمرکز بر روی کشش دست و تمرین ویژه انگشت ۱، لگاتوی لازم برای این اتود به دست خواهد آمد.



در دو تمرین آخر، انگشت اول را بلافاصله روی کلید بعدی که باید نواخته شود بگذارید و هم‌زمان، سایر انگشتان را بر روی کلیدها محکم قرار دهید. در تمرین ۸ انگشت ۴ بلافاصله از روی انگشت ۵ رد می‌شود و زمانی که دست به طرف بالا می‌رود می‌تواند عملکرد لولارا داشته باشد. وقتی دست به طرف پایین می‌آید انگشت ۲ بلافاصله از روی انگشت ۱ رد می‌شود و کلیدها را با حرکتی سریع و افقی می‌نوازد.



هر کدام از تمرین‌های شماره ۵، ۶، ۷، ۸ و ۴ بار تکرار کنید؛ بار اول و دوم با سرعت پایین و سپس سرعت را افزایش دهید اما همچنان *f* و لگاتو بنوازید. مشکل دوم: یکسان بودن انگشتان از نظر قدرت و زمان اجرا، روان بودن و استحکام، لگاتوی کامل.

۵ بار صدای *f* تکرار شود و تدریجاً سرعت افزایش یابد.

۱۰ بار تکرار شود. دقت کنید که در حین اجرای اکسان‌ها از حرکت دادن دست‌ها خودداری کنید. آهسته از *mf* به *f* تبدیل شود.

۵ بار سبک و با سرعت تقریباً تند ولی همواره لگاتو.

سپس با ریتم‌های زیر، سرعت متوسط و همواره به صورت  $f = ff = f$  تمرین کنید.

۵ مرتبه

۵ مرتبه

۵ مرتبه

۵ مرتبه

دست بر روی نت‌های طولانی‌تر محکم قرار گیرد و انگشتانی که سه‌لاچنگ‌ها را می‌نوازند آرتیکولاسیون صحیحی داشته باشند و در عین حال خیلی از کلیدها فاصله نگیرند.

وقتی تمرینات آماده‌سازی برای طرح دو میزانی (که این تمرین را تشکیل می‌دهند) انجام شد، به جز میزان‌های ۴۲، ۴۳ و ۴۴ که باید به صورت زیر تمرین شوند:

کل اتود، از ابتدا تا انتها باید ۵ مرتبه اجرا شود. بار اول *f* و با سرعت کم، بار دوم سرعت کم ولی *p*، (و البته با توجه به نوانس‌ها) بار سوم *f* بدون نوانس ولی با سرعت بیشتر. بار چهارم با سرعت کم و اجرای نوانس‌ها با دقت زیاد و به صورت مبالغه آمیز. بار پنجم با سرعت واقعی، نوانس‌ها و روح واقعی قطعه، که برای اجرایی ممتاز از این قطعه لازم است. حتماً توجه داشته باشید که از کشیده شدن عضلات که در اثر انجام دادن زیاد تمرین‌ها، به وجود می‌آید اجتناب کنید. این مسئله برای همه پاساژهایی که در آن‌ها عضلات کشیده می‌شوند نیز صدق می‌کند. این تمرین‌ها را به صورت متناوب با تمرین‌های دیگری که با نت‌های نگه داشته شده انجام می‌شوند تعویض کنید.

این تمرین‌ها یا مشابه آن‌ها:

این تمرین‌ها ترجیحاً اگر به صورت *p* و *mf*، با تعویض انگشت‌ها در وضعیت طبیعی خودشان تمرین شوند، تعادل لازم برای پیشرفت تدریجی عضلات دست را فراهم می‌کنند.

بعد از تکمیل شدن اتود، آن را به صورت آهسته در تمام گام‌ها ولی با انگشت‌گذاری گام دو ماژور بنوازید.



# 12 STUDIES

(Op. 10)

## STUDY No. 1

dedicated to Franz Liszt

FR. CHOPIN

(2 min. 20)

*Allegro* (♩=176)  
*legato*

باس همواره طنین انداز باشد و نگه داشته شود \*

*simile*

*mp*

*mf* *espressivo*







آلفرد کورتو، نوازنده چیره‌دست فرانسوی (۱۸۷۷-۱۹۶۲)، نگرشی شاعرانه و بسیار احساسی به آثار پیانو سبک رمانتیک، مانند شوپن و شومان داشت و همین امر سبب شهرت او شد. وی آثاری دربارۀ تکنیک پیانو و تفسیر موسیقی منتشر و بسیاری از آثار شوپن را تصحیح کرد. وی همچنین از واگنرشناسان به نام بود و در ۱۹۰۲ نخستین اجرای «شامگاه خدایان» در پاریس را رهبری کرد. در سال ۱۹۱۷ استادی کرسی پیانو در کنسرواتوار پاریس را بر عهده گرفت و به عنوان معلم ممتاز کنسرواتوار، شاگردان خوبی چون کلارا هاسکیل و دینو لیپاتی را تربیت نمود. کتاب‌ها و مسترکلاس‌های وی در مورد تکنیک اجرای بسیاری از قطعات شوپن از جمله اتودها، بالادها و اسکرزوها بسیار معروف و مورد استفاده نوازندگان پیانو هستند.